

SÖLAPLEK

1. Plek Sölala

O Fat obas, el in süls! paisanükomöz nem ola ! kömomöz lekinän ola ! jenomöz vil ola, äslik in sül i su tal ! Bodi delik obsa givolös obse tudel ! e fögivolös obse debis obas, äs id obs aifögivobs debeles obas ; e no nindukolös obis in tenüdi, sod aidalivolös obsi de bad ! Jenosöd !

Tradutod fa el Schleyer. ‚Weltspracheblatt‘. Yel: 1886, gustul. Nüm: 68. Pad: 294 (ma el ‚Volapük: A Monthly Journal of the World Language‘. Yel: 1889. Nüm: 12. Pad: 115)

2. Plek Sölala

O Fat obàs, el in süls! paisanükomöz nem ola! Kömomöz lekinän ola! Jenomöz vil ola, äslik in sül, i su tal! — Bodi delik obsa givolös obse tudel! E fögivolös obsè debis obas, äs id obs aifögivobs debeles obas! E no nindukolös obis in tenüdi, sod aidalivolös obsi de båd! Jenosöd!

Tradutod ot ko malülam boso votik. Se ‚Mittlere Grammatik der Universälsprache Volapük. Neunte Aufl.‘, yel: 1888, pad: 56 (ma spod ela Arie de Jong ko el Brian R. Bishop. ‚Vög Volapüka‘. Yel: 2016. Pad: 3)

3

O Fat obas, kel binol in süls, paisaludomöz nem ola ! Kömomöd monargän ola ! Jenomöz vil olik, äs in sül, i su tal ! Bodi obsik vädeliki givolös obes adelo ! E pardolös obes debis obsik, äs id obs aipardobs debeles obas. E no obis nindukolös in tentadi ; sod aidalivolös obis de bad. Jenosöd !

Couturat L., Leau L. Histoire de la langue universelle. — Paris : Librairie Hachette et C^e, 1903. — P. 141.

4. Sölaplek

O Fat obas! kel binol in süls! Nem ola pasaludükonöd! Reigän ola kömonöd! Vil olik jenonöd, äsä in sül, i su tal! Givolös obes adelo bodi aldelik obsik! E pardolös obes debis obsik, äsä i obs pardobs debanes obas! E no blufodolös obis, ab livükolös obis de bad! So binosös!

Tradutod fa el Arie de Jong, se spod omik ko el Brian R. Bishop (Vög Volapüka. Yel: 2016. Pad: 3)

5. Sölaplek

O Fat obas, kel binol in süls! Nem olik pasaludükonöd! Regän ola kömonöd! Vil olik jenonöd, äsä in sül, i su tal! Givolös obes adelo bodi aldelik obsik! E pardolös obes döbotis obsik, äsä i obs pardobs utanes, kels edöbons kol obs. E no blufodolös obis, ab livükolös obis de bad! (Ibä dutons lü ol regän, e nämäd e glor jü ün laidüp. So binosös!)

Tradutod fa otan. Gospul ma ‚Matthaeus‘: VI, 9—13.

6. Sölaplek

O Fat obas! kel binol in süls! Nem olik pasaludükonöd! Regän olik kömonöd! Vil olik jenonös, äsä in sül, i su tal! Givolös obes aldeliko bodi aldelik obsik! E pardolös obes sinodis obsik! ibä i obs pardobs utanes valik, kels edöbons kol obs. E no blufodolös obis, ab livükolös obis de bad!

Tradutod fa otan. Gospul ma ‚Lucas‘: XI, 2—4.

7. Sölaplek (primot)

Sölaplek primon me vöds: „O Fat obsik in süls!“

‚Johann Schmidt. Lehrbuch der Weltsprache Volapük für Deutschland und die deutschsprachigen Länder‘. — ‚Voorburg‘, 1933 (dabükot balid) ; ‚Bad Godesberg‘, 2013 (dabükot telid redakü ‚Hermann Philipps‘). — Bagaf: 32.

LÄÜKOT.

Menodamobs de Volapükans difik tefü sotül fa el Schleyer

* * *

O Fat obsik in süls ; nem olik pasanükomös ; lekinän olik kömomös ; vil olik jenomös äsliko in sü, i su tal. Givolös adelo bodi delik obes ; e fögivolös debis obsik obes, äs fögivobs i debeles obsik ; e no nindukolös obis in tenüd, sod dalivolös obis de bad. Jenosöd¹.

Menod fa el Charles E. Sprague. „Volapük: A Monthly Journal of the World Language“. Yel: 1889. Yelod balid. Nüm: 12. Pad: 117.

* * *

Fat obsik, kel binol in sü, nem olik kömomöd ; vil olik padunomöd su tal äs in sü. Givolöd obes adelo bodi delik obas e fögivolöd obes debis obsik äs obs fögivobs debelis obas, e no nindukolöd obis in tenüd, ab dalivolöd obis de bad. Ibo kinän e näm e glol binoms olik e gelo. Jenosöd.

Menod fa el Frederic W. Mitchell. Gased ot. Yel: 1889. Yelod telid. Nüm: 1. Pad: 8.

Plek Lesöla.

O Fat obas ! ol ! kel binom in sü, nem ola pasanükomöd.

Kinän ola kömomöd. Vil ola padunomöd su tal as in sü.

Givolös obes bodi obsik delik e fögivolös obes midunis obsik, äso aifögivobös utis kels midunoms kol obs.

No tenüdolös, sod aidalivolös obis de bad.

Ibo olik binom kinän ed i valüd e lobün, levelo. Jenosöd.

Menod fa el Hon. W. M. Ampt. Gased ot, nüm ot, pad: 9.

SÖLALAPLEK!

Fat obas, kel binol in sü, pasanükomöd nem Ola ! kömomöd regän Ola ! padunomöd vil Ola ! su tal äs in sü. Givolöd obes bodi delik obas du del at, e fögivolöd sinis obas, äs fögivobs utis kels nofoms² obis. No dukolöd obis ini tenüd ; ab libolöd obis dese badikos ; e regän, valüd e fam obinoms ola, evelo ed evelo. Jenosöd.

Menod u tradutod fa el John A. Dailey. Gased ot, nüm ot, pad: 9.

¹ Hiel Charles E. Sprague id äpenom us, das slopan di „Kerckhoffs“ ödunons-la votükamis nog votikis, sevabo: ömoükons-la eli „O“ primik, öceinons-la eli „lekinän“ ad el „regän“, öplaükons-la eli „sod“ dub „ab“ ed eli „sanükön“ dub „sanikön“.

² Püköl godaviko, man sinom ta God, ab nofom mani, sikod gebob vödi sin e nof, in loveplot oba. (*Noet menodana u tradutana.*)